

تأثير ترجمة جوجل على جودة الترجمة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي

Izharul Haq¹ Yogia Prihartini,² Al-Mufadol,³

Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

yogiaprihatini@uinjambi.ac.id

Uin Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

almufadol@uinjambi.ac.id

ملخص البحث

الهدف هذاالبحث من مشكلة جودة ترجمات الطلاب من خلال ربطها باستخدام ترجمة جوجل. يستنتج هذا الباحث من عدة أسباب. أولاً، من خلال البحث المتعلق بتأثير أدوات الترجمة الإحصائية (ترجمة جوجل)، من الممكن جداً تعظيم استخدامها في دعم مسائل ترجمة اللغات الأجنبية بين الأكاديميين في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. هذا البحث هو بحث شبه تجريبي ، مع استخدام التحليل الكمي للبيانات فيه. الاختبار هو أساليب التقييم كأداة قياس على جودة الترجمة لطلبة. في إجراء تحليل البيانات، استخدم الباحثون صيغة كرونباخ - الفاسبب استخدام صيغة كرونباخ - الفا هو قياس موثوقية الاختبار باستخدام المتغيرات الثنائية. إنه شكل جديد من قياس الموثوقية قدمه كودر و ريتشاردسون. الهدف هو القضاء على الصعوبات الناتجة عن استخدام صيغة سبيرمان براون وطريقة تقسيم النصف. يمكن استنتاج أن جوجل ترجمة هو تطبيق أفضل يمكن أن يسهل على الطلبة في عملي الترجمة. يمكن ملاحظة ذلك في نتائج الاختبار في قسم اختبار الفرضيات. نستنتج أن t_{count} أكبر من t_{table} . يبدأ من t_{count} للفئة التجريبية أكبر من $t_{table} < 814.08$ ، بينما يكون t_{count} لفئة التحكم أكبر من $3.02 < 2.756$. لذلك ، يتم قبول الفرضية البديلة (H_a) وهي "هناك تأثير كبير على جودة الترجمة للطلاب الذين يستخدمون جوجل ترجمة". جوجل ترجمة هي إستراتيجية جديدة تم تشكيلها في التطبيق ويمكن استخدامها للطلاب لتحسين مهاراتهم في الترجمة وترجمة المتحدثين الأصليين لأن أحد أشهرهم هو جوجل ترجمة. يقدم جوجل ترجمة مساعدة الطلاب على ترجمة النص الاندونيسية الى العربية. يمكن الاستنتاج أن تطبيق آلة الترجمة هو تطبيق فعال لتعليم الطلاب القدرة على الترحم الكلمات.

الكلمات المفتاحية : ترجمة جوجل، جودة الترجمة، تأثير

أ. مقدم

تلعب التكنولوجيا في العصر الرقمي ٠.٤ دوراً مهماً في الحياة. لقد نما بسرعة ويسيطر على جميع جوانب الحياة البشرية. التكنولوجيا هي الدعم الرئيسي في الحصول على المعرفة، خاصة في مجالات الصناعة والاقتصاد الإبداعي والاقتصاد الرقمي وما إلى ذلك. توفر التكنولوجيا في مجال التعليم مزيداً من الابتكار في تطوير مجموعة متنوعة من الأفكار التي تهدف إلى تحقيق موضوعية التعلم. جلبت التطورات التكنولوجية السريعة العديد من الثورات والإصلاحات في مختلف المجالات، بما في ذلك التعليم والتدريس. لا يمكن إنكار أن التقدم التكنولوجي له أيضاً تأثير على عالم التعليم، سواء كان إيجابياً أو سلبياً. من الأشياء الإيجابية التي تجلبها التكنولوجيا أنها يمكن أن تسهل عملية التعلم والأنشطة الأخرى المتعلقة بالتعليم. يمكن ملاحظة ذلك - كمثال - مع وجود الهواتف الذكية، مع جميع الخدمات التي يمكن أن تجلب العديد من وسائل الراحة التي تساعد الطلاب في عملية التعلم. في هذا الوقت، يمكنك التأكد من أن كل طالب تقريباً على دراية باستخدام الهاتف الذكي لمساعدتهم على الدراسة أو القيام بمهام المحاضرات. غالباً ما تستخدم الهواتف الذكية للتصفح والبحث عن المواد المختلفة المطلوبة. بصرف النظر عن ذلك، تستخدم الهواتف الذكية أيضاً لترجمة جمل اللغة الأجنبية باستخدام أدوات الترجمة الإحصائية على سبيل المثال ترجمة جوجل الذي يمكن للطلاب الوصول إليه بسهولة في هذا العصر. مع وجود التكنولوجيا، يسهل على الطلاب الوصول إلى المساعدة في الدراسة نظراً لوجود العديد من المنتجات على الإنترنت التي يمكنها تسريع عملية التعلم وأحد هذه المنتجات هو الترجمة من جوجل. جوجل المترجم هي ترجمة مجانية متعددة اللغات تم تطويرها بواسطة جوجل.

في عملية تعلم اللغة العربية، غالباً ما يواجه الطلاب مشاكل في فهم اللغة العربية. على سبيل المثال، لفهم النصوص العربية، عادة ما يستخدمون قاموساً تقليدياً كوسيلة لترجمة الكلمات والعبارات والجمل وما إلى ذلك. لكنهم في الآونة الأخيرة يفضلون استخدام جوجل المترجم بدلاً من القواميس التقليدية لأن القواميس التقليدية تستهلك وقتاً أطول لاستخدامها من حيث التعلم. بالطبع فإن الترجمة من جوجل في شكل تطبيق أبسط بكثير من الاضطرار إلى حمل قاموس.

في إندونيسيا، يستخدم غالبية طلاب تعليم اللغة، بما في ذلك العربية والإنجليزية وما إلى ذلك، ترجمة جوجل كأداة لمساعدتهم في أداء مهامهم، موليدا : ٢٠١٧ : (،) أي، كافي،

لاوا، ٢٠٢٢ : ٨٦) اللغة الإندونيسية هي اللغة الأولى التي تستخدم في إندونيسيا، ويتم تدريس اللغة العربية كلغة ثالثة بعد اللغة الإنجليزية والتي يجب أن يتقنها الطلاب في نظام التعليم في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي .

يشار إلى اللغة العربية على أنها اللغة الثالثة في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي لأن أحد الأشياء التي تؤثر على نجاحك في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي أم لا هو من خلال اختبار إتقان اللغة العربي (سعيدي، ٢٠١٩ : ٢٩). بالإضافة إلى هذا السبب، تم نصح الباحثين في مجال تعليم اللغة بالتحقيق في ترجمة جوجل وأي مساهمة يقدمها استخدامها في عملية تعلم اللغة العربية. يجيب هذا البحث على هذا التحدي من خلال استكشاف قدرة جوجل المترجم كما يراها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في الجامعة سلطان طه سيف الدين الاسلامية الحكومية جامبي. ويهدف أيضًا إلى الكشف عن مدى تأثير الترجمة من جوجل على عملية تعلم اللغة، خاصة فيما يتعلق بالترجمة.

بحسب د. صوفا خالوسي (١٩٨٢) تعد ترجمة نشاطا لإعادة التعبير عن معنى النص وأسلوب اللغة المصدر بالمكافئ الصحيح في اللغة الهدف للنص. في هذه الحالة، تتيح خدمة الترجمة من جوجل للطلاب الفهم بسرعة بدلاً من استخدام الطريقة التقليدية. لأنه وفقاً ل (تو روفسكي، ٢٠١٦)، يمكن لـ جوجل المترجم ترجمة الكلمات أو العبارات أو الجمل أو المستندات أو صفحات الويب بأكملها بسرعة إلى أكثر من ١٠٣ لغة بما في ذلك المرادفات والنطق. هذا أكثر كفاءة من استخدام قاموس تقليدي.

ومع ذلك، فإن الإنترنت الآن ليس غريباً على الطلاب والمجتمع بشكل عام. حتى يتمكنوا من استخدام ترجمة جوجل في أي مكان وزمان طالما أن الشبكة متاحة. في الوقت الحالي، مع وجود منتج تقني، ألا وهو ترجمة جوجل، تغيرت عادات الطلاب والطلاب في ترجمة اللغات الأجنبية إلى لغتهم الأم من "فتح القاموس" إلى "فتح ترجمة جوجل". هذا شكل من أشكال الحقيقة من الظاهرة الحالية المتمثلة في أن الطلاب في هذا العصر التكنولوجي يميلون إلى الإعجاب بالأشياء العملية لأن الطلاب اليوم ينتمون إلى الجيل Z.

هذا الجيل يعرف التكنولوجيا ويفضل التواصل باستخدام وسائل التواصل الاجتماعي بدلاً من الاتصال المباشر بالناس. الجيل Z هو جيل وثيق الصلة بالتكنولوجيا (الرقمية الأصلية)، حيث ولدوا في عصر الهواتف الذكية، النمو جنباً إلى جنب مع تطور تكنولوجيا الكمبيوتر الشخصي، والوصول إلى الإنترنت أسهل من الأجيال السابقة (. ساكيتري، ٢٠١٨) ينص على أن أطفال الجيل Z لا يحبون ويستمتعون بعملية القيام بالأشياء. بشكل عام، هم غير صبورين ويفضلون

الأشياء الفورية. في هذه الحالة، يعد استخدام ترجمة جوجل أحد الأمثلة. يجب على الطلاب عدم الاعتماد على الترجمة من جوجل باعتبارها الوسيلة الوحيدة لتعلم اللغة العربية، خاصة عندما يعملون في أنشطة الترجمة. لأن كل شيء فوري له حدود وهذا ينطبق أيضاً على هذا المترجم الآلي. في الترجمة، بالطبع، هناك معايير معينة يجب الوفاء بها من أجل إنتاج ترجمة جيدة. وفقاً للارسون (١٩٨٥: ٥٤)، هناك ثلاثة معايير جيدة في تقييم الترجمة؛ دقيقة وواضحة ومعقولة. يجب أن تكون الترجمة دقيقة من حيث الرسالة الواردة في النص. يجب أن ينقل المترجم الرسالة بأكبر قدر ممكن من الدقة دون إضافات غير ضرورية أو عمليات طرح أو تغييرات أخرى يمكن أن تشوه الرسالة. بالإضافة إلى ذلك (معمور، ٢٠٠٧: ٤٢٢)، ينص على أن خصائص الترجمة الجيدة هي ترجمات دقيقة ودقيقة ومعقولة في اللغة الهدف. وبالتالي يمكن القول أن عملية الترجمة عبارة عن سلسلة من مراحل العمل التي يتم تنفيذها عن قصد لإنتاج ترجمة دقيقة ودقيقة ومعقولة. ويؤيد ذلك (أمم، ٢٠٢١: ٦٧) الذي ينص على أن الترجمة من جوجل، مثل برامج الترجمة الأخرى، لها قيود. تحدد الخدمة المقدمة عدد الفقرات والمصطلحات الفنية المختلفة التي يمكن ترجمتها، وبينما يمكن أن تساعد القراءة على فهم المحتوى العام لنصوص اللغات الأجنبية، فإنها لا توفر دائماً ترجمة دقيقة. لذلك، يجب أن يكون الطلاب حساسين عند استخدام الترجمة من جوجل.

استناداً إلى تجربة الباحثون كواحد من طلاب تعليم اللغة العربية في كلية التربية وتدريب المعلمين، بالإضافة إلى تجارب زملائه الباحثين والطلاب الآخرين، يمكن أن تساعد خدمة الترجمة من جوجل في ترجمة النصوص لأنها سهلة الاستخدام ولا ر تضيع الكثير من الوقت. لذلك، يرغب الباحثون في إجراء بحث حول مدى تأثير ترجمة جوجل على الطلاب كوسيلة لترجمة المواد الاندونيسية الى العربية.

ب. النظريات

أ - ١. الترجمة

ترجمة هي مفرد لكلمة ترجمات وتراجيم و مصدره ترجم / ترجم من أثناء الاستخدامية، ما أكثر من موارد بالترجمة التي مخالفت معانيهن كمثل ترجمة آنيّة / ترجمة فورية التي تدل الى مصاحبة للنص الأصلي أثناء إلقاءه، و ترجمة حرفية التي تدل على النقل من لغة إلى أخرى نقلاً حرفياً و

ترجمة الأديب التي تدل الى سيرته وحياته "تراجم الصحابة". او كما قال (عمر، ٢٠٠٨ : ٢٨٩) في عصر العولمة، تعتبر الترجمة شيئاً مهماً لأن العالم يتطور دائماً. تأتي الكثير من المعلومات كل يوم. يمكن أن يخلق سوء فهم اللغة مشاكل في المجتمع الحديث بلا حدود. تشجع هذه الظاهرة العلماء على التعرف بشكل أعمق على مفهوم الترجمة. وبالتالي، فإن الترجمة لها دور مهم. أصبحت الترجمة قضية مهمة منذ أن بدأ العالم يتحول إلى العالمية. تتوفر الآن الكثير من المعلومات من أجزاء أخرى من العالم بسهولة، ولكن كيف يفسر الناس هذه المعلومات يمكن أن يكون مشكلة خطيرة. تم تعريف الترجمة بعدة طرق من قبل خبراء مختلفين في هذا المجال، اعتماداً على كيفية إدراكهم للغة والترجمة. وفقاً لنيومارك، الترجمة هي ترجمة معنى النص إلى لغة أخرى وفقاً لقصده مؤلف النص. يشرح التعريف أن الترجمة تدور حول ترجمة الرسائل من لغة إلى أخرى.

بدأت الترجمة منذ زمن بعيد، مثل قصة ذي الق رنين الذي استطاع فهم كلام يأجوج وماجوج من خلال مترجم. (المراغي ١٩٦٩ : ١٨) جاء ذلك في القرآن الكريم سورة الكهف آية

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّدَّيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ

٩٣: قَوْلًا ﴿٩٣﴾

في الإسلام، من الضروري أيضاً نقل الرسائل الإسلامية بحكمة. لنقل الرسائل إلى الأشخاص الذين يتحدثون لغات أجنبية، بالطبع، هناك حاجة إلى عملية ترجمة من لغة المصدر إلى لغة الوجهة.

المطالب المذكورة أعلاه تتوافق مع ما ورد في القرآن الكريم في سورة النحل آية ١٢٥:

ادْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحُكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدِّ لَهُم بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ

بِالْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

بالإضافة إلى ذلك، قال نيدا وتابر (١٩٨٢:١٢) إن الترجمة تعني إعادة إنتاج المكافئ الطبيعي الأقرب إلى رسالة لغة المصدر في لغة المستلم، أولاً من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب. يشير التعريفان أعلاه إلى أن الترجمة تتضمن لغتين ؛ لغة المصدر واللغة الهدف أو المستلم وعملية الترجمة هي عملية إعادة إنتاج معنى نص اللغة المصدر إلى نص اللغة الهدف. يقول التعريف أن الترجمة تعيد إنتاج المعنى من لغة إلى أخرى.

من الفهم أعلاه يمكن أن نستنتج أن الترجمة تتضمن فعل نقل الرسائل من النص المصدر إلى النص الهدف. الغرض من الترجمة هو إيجاد المعنى المكافئ لتعبير اللغة المصدر في اللغة الهدف. وبالتالي، فإن المعنى مهم في الترجمة ويجب أن يظل ثابتاً.

أ - ٢. تقييم الترجمة

الشيء الذي يجب تذكره عند تقييم الترجمة ليس فقط من حيث الصحة والخطأ والقبول والردة والخالي من المعنى الحرفي. ومع ذلك، هناك العديد من الجوانب في الترجمة التي يجب أخذها في الاعتبار في التقييم. قبل تحديد معايير التقييم، يجب أولاً أن نتذكر المعايير الأساسية التي تصبح الحد الفاصل بين الترجمة غير الصحيحة (غير المقبولة) والترجمة المقبولة. ثم المعيار الأول هو:

"يجب ألا يكون هناك انحراف عن المعنى المرجعي الذي يتعلق بقصد المؤلف الأصلي."

بعد اجتياز هذا الفلتر الأول، يمكن النظر في معايير أخرى أو تطبيقها. سيتم وصف معايير التقييم

الأخرى أدناه. (هارتونو، ٢٠١٧: ٤٩) أعيّنت نقاط التقييم كالآتي: ١. صحة

أولاً، يريد المترجم أن يصدق أن الترجمة دقيقة. هذا يعني أن الترجمة قد نقلت نفس المعنى

كما في النص المصدر أم لا، سواء كان المعنى الذي يلتقطه قارئ النص المصدر هو نفس المعنى

الذي يلتقطه قارئ النص المصدر أم لا. ثم يريد أن يتأكد من عدم وجود انحراف أو تشويه للمعنى في النص المترجم. علاوة على ذلك، يجب عليه التأكد من عدم وجود إضافات أو حذف أو تغييرات على المعلومات أو الرسائل في ترجمته. في جهوده لالتقاط ونقل معنى اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ليس من المستحيل بالنسبة له أن يضيف أو يطرح أو يحذف رسائل مهمة دون وعي. بالإضافة إلى ذلك، في بعض الأحيان يتم ارتكاب أخطاء عند تحليل معنى اللغة المصدر أو في عملية النقل.

٢. وضوح

ثانيًا، يريد المترجم معرفة ما إذا كانت نتائج الترجمة واضحة أم لا. هذا يعني أن القارئ المستهدف (القارئ المستهدف) يمكنه فهم الترجمة جيدًا. بمعنى آخر، الوضوح أو الوضوح هو نفس المقروئية، وهي شرط يمكن قراءته. هذا يعني أنه يمكن فهم النص المترجم وفهمه. في هذه الحالة، يكون اللغة الهدف المستخدم أنيقًا وبسيطًا وسهل الفهم. للتأكد من أن الترجمة يمكن فهمها بشكل صحيح، يحتاج المترجمون أن يطلبوا من المتحدثين في اللغة المصدر قراءة نص الترجمة حتى يتمكنوا من إخبار محتويّ النص / المعلومات / الرسالة المنقولة في الترجمة. يحتاج المترجمون إلى الحصول على معلومات حول أجزاء النص التي يصعب فهمها.

٣. الإنصاف

ثالثًا، ما يجب مراعاته من الترجمة هو ما إذا كانت طبيعية أم لا. هذا يعني ما إذا كانت الترجمة سهلة القراءة وتستخدم قواعد وأسلوبًا مناسبًا أو مألوفًا وفقًا للقواعد أو الأسلوب المستخدم من قبل مدرس اللغة الهدف. هذا يعني ما إذا كانت نتيجة الترجمة طبيعية أم قاسية.

يحتاج المترجمون إلى معرفة أن الترجمة تبدو طبيعية بحيث يبدو كما لو أن القراء المستهدفين يقرؤون مقالة ليست نتيجة الترجمة .

لذلك، يجب اختبار الترجمة سواء استخدمت لغة معقولة أو مشتركة حتى الآن. إذا لم تصل الترجمة إلى مستوى معقول من الطبيعية، يجب إجراء مراجعة.

٤ . فعالة

من بين خصائص الترجمة الجيدة الترجمة التي تستخدم الجمل الفعالة. لذلك، فإن استخدام الجمل الفعالة في الترجمة هو أحد العناصر الجوهرية التي يجب تقييمها. والجمل الفعالة هي جمل لها القدرة على إعادة الأفكار في ذهن المستمع أو القارئ مثل ما يدور في ذهن المتحدث أو كاتب. تعطي الجمل الأولوية لتلك المعلومات بحيث يمكن ضمان الجمل. لا تعني الجمل الفعالة أن تكون أشكال الجمل قصيرة، ولكن المهم هو تشابه المعلومات. يمكن أن تكون جمل قصيرة، لكنها تربك الناس وقد تكون جمل طويلة، لكن المعلومات سهلة الفهم. لهذا السبب، يجب أن تتميز الجمل الفعالة بالوضوح والدقة والوضوح بالإضافة إلى الخصائص الأخرى (ساسانغكا، ٢٠١٤ : ٥٤)

أ-٣ . إرشادات تقييم الترجمة

مع الأخذ في الاعتبار أن هناك عددًا كبيرًا من الشخصيات التي طرحت طرقًا للتقييم الترجمة، في هذه الدراسة ستترفع الباحثة إرشادات التقييم من روحية مخالي. وفقًا لروحية مخالي، يمكن إجراء التقييم من خلال ثلاث مراحل (مخالي، ٢٠٠٠ : ١١٨)

المرحلة الأولى: التقييم الوظيفي، أي الانطباع العام لمعرفة ما إذا كان الهدف العام للكتابة

ينحرف. إذا لم يكن كذلك، يمكن أن ينتقل التقييم إلى المرحلة الثانية.

المرحلة الثانية: تقييم مفصل بناء على الجوانب والمعايير.

المرحلة الثالثة: ويصنف التقييم التفصيلي في المرحلة

الثانية في نطاق / سلسلة متصلة ويمكن تحويلها إلى

قيم.

مؤشر	نتيجة	فئة
التسليم العادل بالكاد تبدو مثل الترجمة. لا توجد أخطاء إملائية لا أخطاء نحوية انحرافات ؛ لا يوجد سوء استخدام للمصطلح	٩٠-٨٥ (A)	ترجمة مثالية تقريبا

ترجمة جيدة جدا	(B) ٧٦-٨٥	<p>لا يوجد تشويه للمعنى.</p> <p>لا يوجد ترجمة حرفية قاسية لا خطأ استخدام المصطلح هناك خطأ أو خطأين اللغة / (المجاء) للغة العربية لا ينبغي أن يكون هناك خطأ إملائي</p>
ترجمة جيدة	(C) ٦١-٧٥	<p>لا يوجد تشويه للمعنى.</p> <p>هناك ترجمة حرفية صارمة، ولكنها لا تزيد نسبيا عن ١٥٪ من النص بأكمله، بحيث تبدو وكأنها ترجمة ؛</p> <p>لا تزيد الأخطاء النحوية والتعابير النسبية عن ١٥٪ من النص بأكمله. يوجد خطأ إملائي واحد أو اثنان (بالنسبة للغة العربية لا يمكن أن يكون هناك أخطاء إملائية)</p>
ترجمة كافية	(D) ٤٦-٦٠	<p>يبدو كأن ترجمة.</p> <p>هناك بعض الترجمة الحرفية الصارمة، ولكن ليس هناك أكثر من ٢٥٪ بعض الأخطاء الاصطلاحية و / أو النحوية، ولكن لا تزيد نسبيا عن ٢٥٪ من النص بأكمله. هناك استخدام واحد أو استخدامان للمصطلحات غير القياسية / غير الشائعة و / أو غير واضح.</p>

ترجمة قبيحة	٢٠-٤٥ (E)	<p>شعرت جدا بأنها ترجمة ؛ عدد كبير جدًا من الترجمات الحرفية الجامدة (نسبياً أكثر من ٢٥٪ من النص بأكمله) . تشويه المعنى وسوء فهم استخدام المصطلحات هو أكثر من ٢٥٪ من النص بأكمله.</p>
-------------	-----------	---

أ. ٤. الترجمة الآلية

موضوع هذا البحث هو فن أو علم الترجمة الآلية، أو الترجمة الآلية الإحصائية (MT) لأنها معروفة أكثر بمحاولات أتمتة كل أو جزء من عملية الترجمة من لغة بشرية إلى أخرى. الفكرة هي إعطاء القارئ فهمًا أساسيًا وواضحًا لأحدث ما توصلت إليه التكنولوجيا، سواء من حيث ما هو ممكن اليوم، وكيف يتم تحقيقه، وما الذي يتطور.

(ارنولد، ١٩٩٤، ٣٦-٣٧)

في ظل الطلب المتزايد على الترجمات، والتعقيدات التي تنطوي عليها عملية ال ترجمة وغياب المترجمين الأكفاء، يتعين على العلماء واللغويين التعاون لأتمتة الترجمات أو مساعدة المترجمين البشريين فيما يتعلق بالبرامج أو البرامج المصممة خصيصًا بآليات مدججة لتحل محلها. بنية اللغة المص در في اللغة الهدف. أدى غزو

الإنترنت في كل مجالات الحياة إلى زبدة دور الترجمة في الحياة الحديثة وسهّل الاس
تخدام المكثف للترجمة الآلية الإحصائية (كرونين، ٢٠١٣ : ١) أثناء اتخاذ قرار بش
أن اس تستخدم الترجمة الآلية الإحصائية أو المترجم البشري المحترف، يتعين على
الأشخاص مراعاة العديد من العوامل المهمة مثل التكلفة، والتوقيت، والجمهور
المستهدف

في بعض الأحيان، في الترجمة البشرية، يمكن أن يؤدي تدخل الترجمة الآلية
الإحصائية إلى زبدة سرعة الترجمة لتقدم المنتجات في الوقت المحدد. يستفيد المترجم
أيضًا إذا تم تزويده ببدائل للمصطلحات الفنية أو المصطلحات أو الكلمات الرئيسية
أو معجم لتلبية احتياجاته أثناء عملية الترجمة. ومع ذلك، يكاد يكون من المستحيل
التفكير في أن الآلة يمكن أن تحل محل المترجم البشري. (شراحي، ٢٠١٢ : ٢٨) من
البيان أعلاه يمكن أن نستنتج أن الترجمة والترجمة البشرية لهما أد وار مختلفة ولا يمكن
أن يحل أحدهما محل الآخر.

الترجمة الآلية الإحصائية (MT) لها تاريخ طويل من الأهداف الطموحة
والوعود التي لم يتم الوفاء بها. يعود العمل المبكر في الترجمة الآلية أو "الميكانيكية"،
كما كان معروفًا في ذلك الوقت، إلى الأربعينيات على الأقل. لقد كان التقدم الذي
أحرزته، في كثير من النواحي، يقابله ويدفعه التقدم في علوم الكمبيوتر والذكاء
الاصطناعي، على الرغم من بعض العقبات مثل تقرير ALPAC في الولايات
المتحدة. (هوتشين، ١٩٩٥ : ٢) تخدم الترجمة الآلية الإحصائية غرضًا كبيرًا وتقدمًا في

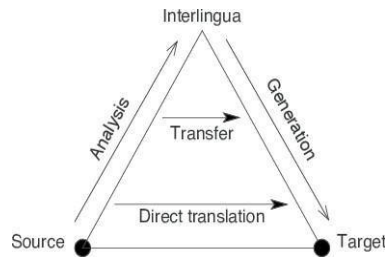
علوم الكمبيوتر والذكاء الاصطناعي، على الرغم من بعض العقبات كما ذكرت
ALPAC في الولايات المتحدة.

إن التوفر الأكبر لقوة الحوسبة يجعل الوصول إلى الترجمة الآلية الإحصائية
واستخدامها أسهل. تكتسب الترجمة الآلية الإحصائية أيضًا انتشارًا أوسع للجمهور
من خلال بعض الخدمات الخاصة، والتي تتوفر عادةً من خلال خدمات محركات
البحث.

سيكون معظم مستخدمي الإنترنت على دراية بواحد على الأقل من Babel Fish أو
جوجل

: ٢٠٠٩، جوت، كانسيديا Windows Live Translator . (أو Language Tools)

(٢٩٠) لذلك، تم تطوير الترجمة الآلية الإحصائية في الغالب من
الإنترنت.



الشكل ١.١

هرم الترجمة الآلية إحصائيات

يعتمد نهج الترجمة الآلية الإحصائية بشكل كبير على مقدار التحليل والتوليد المطلوب. يقوم نهج interlingua بإجراء تحليل وتوليد كاملين، في حين أن نهج الترجمة المباشرة يقوم بالحد الأدنى من التحليل والتوليد. نهج النقل في مكان ما بينهما. استنادًا إلى البيان أعلاه، فإن نتائج هرم الترجمة الآلية الإحصائية دائمًا ما تغير مقدار التحليل والتوليد المطلوب.

أ.٥ - ترجمة جوجل

ترجمة جوجل / جوجل المترجم / جوجل مترجم هو اختراع جوجل الذي تم نشره للجمهور في نهاية عام ٢٠٠٨. أحدث ميزة من جوجل هي تطوير php ajax الذي سينتج وسيط ترجمة يسمى مترجم ". جوجل المترجم " هي وسيلة إعلامية تقدم خدمات الترجمة عبر الإنترنت . هذه الميزة هي الأولى التي يتم تقديمها للجمهور ". صرح Franz Och أنه نظرًا لأننا نريد منح الجميع إمكانية الوصل إلى جميع معلومات العالم، بما في ذلك المعلومات في كل لغة، فإن أحد المشاريع المثيرة في Google Research هو الترجمة الآلية الإحصائية.

ببساطة، المقصود بترجمة جوجل كما يلي (الحمادي، ٢٠١٤: ٢٠)

١. برنامج يعتمد على الزحف الحركة العملاق في تحديد الترجمات المناسبة للحمل المتاحة لديه، لذا فهو أكثر اعتمادًا في المادة المدخلة على الجهد البشري.

٢. يقوم بتطوير قاعدة بياناته "Data Base" بحيث تستوعب بعض القواعد الإضافية وبعض

الأنماط من أجل المساعدة في تحسين جودة الترجمة؟

٣. أكثر برنامج الترجمة انتشارا، وهو برنامج مجاني متاح للجميع

نقلًا عن دافيد اديوسي (٢٠٢١) عبر موقع science-editing.info، أوضح

أن الترجمة من جوجل هي آلة ترجمة إحصائية عصبية يمكنها تلقائيا ترجمة مقتطفات من

النص إلى أكثر من ١٠٠ لغة. يستخدمه ما يقرب من نصف مليار مستخدم حول

العالم. صرح فرانز أوش (٢٠٠٦) مدير الترجمة من جوجل من خلال كتاباته على

ai.googleblog.com:

"نظرا لأننا نريد أن نوفر للجميع إمكانية الوصول إلى جميع المعلومات حول

العالم، بما في ذلك المعلومات المكتوبة بكل لغات العالم، فإن أحد المشاريع

المثيرة في جوجل Research هو الترجمة الآلية".

أ.٦- فوائد ترجمة جوجل وعيوبه

بالنسبة لأولئك الذين يحتاجون إلى ترجمات سريعة أو متعددة، فإن

ترجمة جوجل جذابة بشكل خاص. منذ إطلاقها قبل أكثر من ١٠ سنوات

اكتسبت هذه الأداة سمعة باعتبارها أفضل أداة ترجمة مجانية على الإنترنت، مع

أكثر من ٢٠٠ مليون مستخدم يوميا. يدعم أكثر من ١٠٠ لغة على

مستويات مختلفة ويمكن أن يكون الأداة المثالية للحصول على ترجمات بسرعة

وفورية. لذلك، فإن بعض مزايا وعيوب جوجل المترجم هي كما يلي)

تووسي : ٢٠١٩)

الجدول

٦.١

فوائد ترجمة جوجل

وعيوبه

فوائد	عيوب
انه مجاني- لمن ليس لديهم ميزانية الجانب المجاني من جوجل المترجم هو ما يجذبهم. الأداة لا تكلف شيئاً ومقارنة بأجهزة الترجمة المجانية الأخرى فهي غالباً ما تكون متفوقة.	إنه يخطئ- بينما الأداة يترجم الكلمات غالباً ما تكون هناك أخطاء، لا سيما مع القواعد، الهيكل والسياق.
إنه سريع- نتائج ترجمة جوجل هي	ليس هناك رقابة على الجودة- هناك لا توجد وسيلة للإبلاغ عن الأخطاء في الترجمات. بالطبع،

<ul style="list-style-type: none"> • يمكنك الاستعانة بمترجم لمراجعة المحتوى ولكن هذا قد ينفى بعض فوائد استخدام الأداة. 	<ul style="list-style-type: none"> • شبه فوري. أثناء كتابة المحتوى الخاص بك، سترجم الأداة وسيتم تسليم النتائج في غمضة عين .
<p>جودته تختلف - أقل شعبية تميل عمليات الاقتران اللغوي إلى أن تكون أقل دقة، لذا بينما تكون اللغة الإنجليزية قد تكون الترجمة الفرنسية قابلة للاستخدام، وقد لا تكون الترجمة من التايلاندية إلى لغة الباسك كذلك.</p>	<p>هذا منطقي - مع التقدم في تكنولوجيا الهاتف المحمول من الممكن الوصول إلى الترجمة من جوجل في أي مكان على الهاتف الذكي.</p>

ج. منهجية البحث

أ. مكان وزمان البحث

استنادًا إلى المشكلات التي وجدها الباحثون ووصفوها في الفصل

الأول، سيتم إجراء هذا البحث في حرم جامعة ولاية سلطان طه سيف

الدين جامبي الإسلامية - تحديدًا للطلاب في دفعات ٢٠١٩ و ٢٠٢٠

لقسم تعليم اللغة العربية في الحرم الجامعي. قام الباحث بهذا الاختيار بناءً على ملاحظات سابقة حول تعلم دورة من العربية من العربية إلى الأندونية حيث استخدم الطلاب طرقاً مختلفة للوصول إلى المساعدة في ترجمة النصوص العربية إلى اللغة الإندونيسية والعكس .

د. نتائج البحث ومناقشتها

في هذا الفصل ، سيقدم المؤلف التحليل الوصفي ونتائج التحليل الاستنتاجي وتفسير ومناقشة نتائج البحث يشرح التحليل الوصفي ترجمة الطالب لدرجات الاختبار ، ويقدم التحليل الاستنتاجي تحليلاً قبل الاختبار وبعده ، وفي الوقت نفسه ، تشرح التفسيرات المتعلقة بالتحليل الوصفي والاستنتاجي بالإضافة إلى مناقشة النتائج نتائج اختبار الفرضيات.

١. التحليل الوصفي

ستكون عملية وصف البيانات قادرة على شرح نتائج الاختبارات التي يتم إجراؤها كما ذكر الباحث سابقاً ، هناك نوعان من الاختبارات في هذه الدراسة - وهما الاختبار القبلي والاختبار البعدي .في هذه الدراسة ، استخدم الباحث اختبار مقال لاختبار مهارات الترجمة لدى الطلاب فيما يلي نتائج الاختبار

١.١ المجموعة التجريبية

تم تحليل البيانات باستخدام منهج البيانات الكمية المأخوذ من

متوسط درجات الطلاب في الترجمة وقد تم إجراء هذا البحث في فصلين بإجمالي ٣٠ طالبًا ، وقد تم إجراء هذا البحث على دورتين ، وكانت كل دورة تتكون من أربع خطوات (التخطيط) ، التمثيل تطبيق أسلوب الترجمة الآلية في ترجمة قدرات الطلاب ، قام الباحث بإجراء اختبار مسبق للطلاب ، واستمر بعد ذلك مع الدورة الأولى التي نفذت في اجتماعين . كما تم تنفيذ الدورة الثانية في اجتماعين . في الاجتماع الأخير لكل دورة ، يقوم الطلاب بإجراء الاختبار كاختبار آخر

تنقسم بيانات الفئة التجريبية إلى ثلاثة أجزاء ، وهي بيانات درجات الاختبار القبلي ودرجات الاختبار البعدي والمقارنة بين الاثنين . توجد بيانات حول درجات الاختبار القبلي ودرجات الاختبار البعدي للفئة التجريبية في

الجدول ١.٤ ويتم شرحها على النحو التالي

No..	Inisial	Skor			
		Pre-Test	Kelas Skor	Post-tes	Kelas Skor
١	AA	٥٥	١	٧٠	٢
٢	AIA	٦٦	١	٧٥	٢
٣	AI	٦٤	١	٨٥	٢
٤	AJ	٨٤	٢	٧٠	٢
٥	AR	٦٧	١	٩٠	٢
٦	BP	٦٥	١	٨٠	٢
٧	EC	٥٥	١	٨٠	٢
٨	ISH	٧١	٢	٨٠	٢
٩	HK	٨٩	٢	٨٥	٢
١٠	DCA	٦٥	١	٩٠	٢
١١	FH	٤٠	٠	٦١	١

١٢	FO	٦٧	١	٩٠	٢
١٣	KD	٦١	١	٧٥	٢
١٤	LR	٥٢	١	٧٥	٢
١٥	MA	٨٦	٢	٧٥	٢
١٦	MBA	٦٠	١	٦٥	١
١٧	MPM	٥٨	١	٩٥	٢
١٨	RA	٧٠	٢	٨٠	٢
١٩	RAM	٧٨	٢	٩٠	٢
٢٠	RP	٣٩	٠	٨٥	٢
٢١	RSA	٥٠	١	٦٨	١
٢٢	RM	٦٥	١	٧٥	٢
٢٣	SLL	٤٥	١	٦٥	١
٢٤	SM	٦٥	١	٨٠	٢
٢٥	SZ	٧٠	٢	٩٠	٢
٢٦	TH	٥٠	١	٦٤	١
٢٧	WA	٥٣	١	٧٠	٢
٢٨	WME	٦٥	١	٧٥	٢
٢٩	WM	٦٨	١	٨٥	٢
٣٠	ZD	٦٧	١	٦٩	١

الجدول ٤.١

الدرجات والفئات درجات الاختبار التمهيدي واللاحق للاختبار للفصل التجريبي

١. بيانات نتائج الاختبار الأولي للفصل التجريبي

بناءً على نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام الآلة الحاسبة ، والحساب يدويًا والحساب باستخدام الحصول على متوسط قيمة ٦.٦٣ بانحراف معياري قدره ١٦.١٢. الحد الأقصى للنتيجة هو ٨٩ والدرجة الدنيا هي ٣٩. ويمكن رؤية البيانات الإحصائية في الجدول ٢.٤ بينما يوجد تحليل البيانات الكامل في الملحق للحصول على الدرجة المتوسطة

للاختلاف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{N_1} + \frac{s_2^2}{N_2}}}$$

بينما يتم عرض التوزيع التكراري لدرجات الاختبار القبلي في المجموعة التجريبية في الجدول

.٢.٤

No.	Interval	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٢	% ٧	% ٧	٠
٢	٧٠-٤١	٢١	% ٧٠	% ٧٧	١
٣	٩٠-٧١	٧	% ٢٣	% ١٠٠	٢

الجدول ٢.٤

التوزيع التكراري لدرجات الاختبار التمهيدي على قدرة

الترجمة لدى الطلبة في المجموعة التجريبية

يوضح الجدول ٢.٤ أن هناك طلابًا يقعون في فئتين فقيرة جدًا وجيدة

جدًا. يوجد الطالبان (%٧) (في فئة الفقر المدقع) ٠ ، و ٢١ طالبًا (%٧٠))

في فئة جيدة ، و ٧ طلاب (%٢٣) (في فئة جيدة

يمكن الاستنتاج أن معظم الطلاب يندرجون في فئة جيدة في الاختبار

التمهيدي أو قبل تلقي العلاج باستخدام طريقة الترجمة من جوجل

ب. بيانات قيمة الاختبار اللاحق للفصل التجريبي

بناءً على نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام الآلة الحاسبة ، والحساب يدويًا والحساب

باستخدام SPSS الإصدار ٢٣ ، يتم الحصول على متوسط قيمة ٧٧.٩٠ بانحراف معياري

٩.٢٣٨. الحد الأقصى للدرجات هو ٩٥ والدرجة الدنيا ٦١. يمكن رؤية البيانات الإحصائية في

الجدول ٤.٣ بينما يوجد تحليل البيانات الكامل في الملحق

للحصول على الدرجة المتوسطة

للانحراف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

بينما يتم عرض التوزيع التكراري لدرجات الاختبار البعدي في المجموعة التجريبية في الجدول ٤،٣

الجدول ٤،٣

التوزيع التكراري لنتائج الطلاب في القدرة على الترجمة بعد الاختبار من فئة التجربة

No..	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٠	% ٠	% ٠	٠
٢	٧٠-٤١	٦	% ٥	% ٥	١
٣	٩٠-٧١	٢٤	% ٩٥	% ٩٥	٢

يوضح الجدول ٤.٣ أن بعض الطلاب جيّدون جدًا. يوجد ٦ طلاب (٥٪) في فئة كافية

و ٢٤ طالباً (٩٥٪) في فئة ممتاز. في الاختبار اللاحق أو بعد تلقي العلاج باستخدام ترجمة جوجل أو تطبيق آلة الترجمة وهذا يعني أن معظم الطلاب يدخلون في فئة الممتاز بعد تلقي العلاج.

٢.١ بيانات فئة التحكم

تم الطلاب تحليل البيانات مع البيانات الكمية .يتم الحصول على البيانات الكمية من متوسط درجات في ترجمة الرسالة باستخدام جوجل ترجمة أو تطبيق آلة الترجمة .تم إجراء هذا البحث على طلاب صف ٢٠٢٠ مع عينة من ٣٠ طالب وطالبة .تم إجراء هذا البحث على دورتين .تتكون كل دورة من أربع خطوات) التخطيط ، والعمل ، والملاحظة ، والتفكير .(قبل تطبيق جوجل ترجمة أو طريقة جوجل ترجمة في قدرات الطلاب على الترجمة ، أجرى الباحث اختباراً أولياً للطلاب .بعد ذلك استمرت الدورة الأولى التي جرت في اجتماعين .تم تنفيذ الدورة الثانية في اجتماعين .في الاجتماع الأخير لكل دورة ، يقوم الطلاب بإجراء الاختبار كاختبار آخر.

تنقسم بيانات فئة الضبط إلى ثلاثة أجزاء ، وهي بيانات درجات الاختبار القبلي ودرجات الاختبار البعدي ومقارنة كليهما .ترد البيانات الخاصة بدرجات الاختبار القبلي ودرجات الاختبار البعدي لفئة التحكم في الجدول ٤.٤ وهي موضحة على النحو التالي:

No..	Inisial	Skor
------	---------	------

		Pre-Test	Kelas Skor	Post-tes	Kelas Skor
1	AA	70	2	70	2
2	ADN	88	2	70	2
3	AF	39	0	80	2
4	AQ	67	1	70	2
5	AR	81	2	90	2
6	AS	79	2	80	2
7	AW	84	2	80	2
8	DA	78	2	80	2
9	DSU	96	2	80	2
10	FA	77	2	90	2
11	FN	79	2	79	2
12	GA	90	2	90	2
13	GSL	70	2	70	2
14	H	78	2	70	2
15	HJ	76	2	79	2
16	JA	38	0	87	2
17	KY	90	2	90	2
18	KF	78	2	64	1
19	MA	87	2	90	2
20	MPI	81	2	80	2
21	MSM	86	2	94	2
22	MH	36	0	68	1
23	NS	87	2	80	2
24	NA	68	1	80	2
25	QA	69	1	90	2
26	RA	73	2	84	2
27	S	68	1	70	2
28	SM	97	2	90	2
29	SB	71	2	80	2
30	STA	60	1	79	2

الجدول ٤،٤

درجات الاختبار التمهيدي واللاحق لفئة التحكم

استنادًا إلى نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام آلة حاسبة ،
يتم الحساب يدويًا والحساب باستخدام ميكروسوفت إكسيل بحد أقصى
٩٧ درجة وحد أدنى ٣٦. يمكن رؤية البيانات الإحصائية في الجدول ٤،٥
بينما التحليل الكامل للبيانات في الملحق

للحصول على الدرجة المتوسطة

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

للاختلاف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

بينما تواتر توزيع درجات الاختبار القبلي في السيطرة المعروضة في الجدول ٤،٥ .

الجدول ٤،٥ .

التوزيع التكراري لدرجات الاختبار التمهيدي في ترجمة قدرة طلاب صف التحكم

No.	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٠	% ٠	% ٠	٠
٢	٧٠-٤١	٢	% ٧	% ٧	١
٣	٩٠-٧١	٢٨	% ٩٣	% ٩٣	٢

يوضح الجدول ٤.٢ أن هناك طلابًا يقعون في فئتين فقيرة جدًا وجيدة جدًا. لا

يوجد

طلاب) ٠٪ (في فئة الفقر المدقع) ٠ ، و ٢ طالبًا) ٧٠٪ (في جيدة ، و ٧ طلاب
(٢٣٪ (في فئة ممتاز

يمكن الاستنتاج أن معظم الطلاب يندرجون في فئة جيدة في الاختبار التمهيدي أو قبل

تلقي العلاج باستخدام طريقة الترجمة من جوجل

ب. بيانات قيمة الاختبار اللاحق لفئة التحكم

بناءً على نتائج الحسابات الإحصائية باستخدام الآلة الحاسبة والحساب يدويًا والحساب باستخدام
مايكروسوفت إكسيل ٢٠١٣ ، يبلغ متوسط القيمة ٨٢.٦ بانحراف معياري ٥.٧٩. الحد
الأقصى للدرجات هو ٩٥ والدرجة الدنيا ٧٥. ويمكن رؤية البيانات الإحصائية في الجدول ٤.٦.
بينما التحليل الكامل للبيانات في الملحق.
للحصول على الدرجة المتوسطة

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

للانحراف المعياري المحاسبي (SD) والتباين

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{s_1^2}{N_1} + \frac{s_2^2}{N_2}}}$$

بينما يتم عرض توزيع التردد لدرجات ما بعد الاختبار لفئة التحكم في الجدول ٤،٦

الجدول ٤،٦

التوزيع التكراري لدرجات ما بعد الاختبار لترجمة قدرة طلاب فئة التحكم

No..	Selang	F	Persentase	Persentase Kumulatif	Kelas Skor
١	٤٠-٠	٣	% ١٠	% ١٠	٠
٢	٧٠-٤١	٥	% ١٧	% ٢٧	١
٣	٩٠-٧١	٢٢	% ٧٣	% ١٠٠	٢

الجدول ٤.٦. يُظهر درجات ما بعد الاختبار لقدرة الطلاب على الاستماع في فئة التحكم ، وهناك ٢٢ طالبًا (٧٣٪) في الفئة الجيدة (الصف الثاني) ، وخمسة طلاب (١٧٪) في الفئة المتوسطة (الصف الأول) ، و ثلاثة طلاب (١٠٪) في الفئة الفقيرة (درجة الفصل ٠) في الاختبار اللاحق أو بعد تلقي الطلاب العلاج باستخدام طريقة جوجل ترجمة أو جوجل ترجمة في ترجمة المهارات

ج. بيانات عن درجات الاختبار التمهيدي واللاحق في الفئتين التجريبية والضابطة باستخدام اختبار T

شارك باحث الكتابة على دفتين تتكونان من ٦٠ طالبًا. لذلك ، استخدم المؤلفون عينة صغيرة مترابطة (اختبار T لعينة واحدة ، أي القيمة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي). فيما يلي نتائج تحليل البيانات لنتائج تعلم الطلاب بعد تلقي العلاج (باستخدام جوجل ترجمة) كاختبار لاحق

١. النتائج الإحصائية للفصل التجريبي باستخدام اختبار T

يوضح الجدول ٤.٧ النتائج الإحصائية للفئة التجريبية باستخدام اختبار T . أي أن الباحثين يدخلون هذه البيانات لمعرفة العدد والمقارنة بين t_{count} و t_{table} لمعرفة أهمية الطريقة

الجدول ٤،٧

التائج الإحصائية للفصل التجريبي

No..	Inisial	Pre-Testan(x)	Post Test(y)	D(yx)	٢D
١	AA	٥٥	٧٠	١٥	٢٢٥
٢	AIA	٦٦	٧٥	٩	٨١
٣	AI	٦٤	٨٥	٢١	٤٤١
٤	AJ	٨٤	٧٠	١٤	١٩٦
٥	AR	٦٧	٩٠	٢٣	٥٢٩
٦	BP	٦٥	٨٠	١٥	٢٢٥
٧	EC	٥٥	٨٠	٢٥	٦٢٥
٨	ISH	٧١	٨٠	٩	٨١
٩	HK	٨٩	٨٥	٤	١٦
١٠	DCA	٦٥	٩٠	٢٥	٦٢٥
١١	FH	٤٠	٦١	٢١	٤٤١
١٢	FO	٦٧	٩٠	٢٣	٥٢٩
١٣	KD	٦١	٧٥	١٤	١٩٦
١٤	LR	٥٢	٧٥	٢٣	٥٢٩
١٥	MA	٨٦	٧٥	١١	١٢١
١٦	MBA	٦٠	٦٥	٥	٢٥
١٧	MPM	٥٨	٩٥	٣٧	١٣٦٩
١٨	RA	٧٠	٨٠	١٠	١٠٠
١٩	RAM	٧٨	٩٠	١٢	١٤٤
٢٠	RP	٣٩	٨٥	٤٦	٢١١٦
٢١	RSA	٥٠	٦٨	١٨	٣٢٤
٢٢	RM	٦٥	٧٥	١٠	١٠٠
٢٣	SLL	٤٥	٦٥	٢٠	٤٠٠
٢٤	SM	٦٥	٨٠	١٥	٢٢٥
٢٥	SZ	٧٠	٩٠	٢٠	٤٠٠
٢٦	TH	٥٠	٦٤	١٤	١٩٦
٢٧	WA	٥٣	٧٠	١٧	٢٨٩
٢٨	WME	٦٥	٧٥	١٠	١٠٠
٢٩	WM	٦٨	٨٥	١٧	٢٨٩
٣٠	ZD	٦٧	٦٩	٢	٤

Total	١٨٩٠	٢٣٣٧	٥٠٥	١١٦٦٣
-------	------	------	-----	-------

وفقًا للجدول ٤.٧ ، فإن مجموع درجات الاختبار القبلي هو ١٨٩٠ ، وإجمالي درجات الاختبار البعدي ٢٣٣٧ ، وإجمالي الدرجة $D(yx)$ هو ٥٠٥ ، وإجمالي الدرجة D^2 هو ١١٦٦٤ . وسيتم تحليل هذه الدرجات لمعرفة نتائج t_{count} .
فهي: D بالنسبة للنتائج المتوسطة

$$= \frac{(\sum D)}{N}$$

$$= 30/505$$

$$= 168$$

ب. نتيجة حساب t_{count} هي

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

: ٨٤٨١٤

للحصول على درجات الاستقلال يتم استخدام الصيغة التالية

$$29 = 1 - 30 = 1d.b = N -$$

٢. نتائج إحصائيات فئة التحكم مع اختبار T .

يوضح الجدول ٤.٨ النتائج الإحصائية لفئة التحكم باستخدام اختبار T . أي أن الباحثين يدخلون هذه البيانات لمعرفة العدد والمقارنة بين t_{count} و t_{table} لمعرفة أهمية الطريقة.

الجدوال ٨.٤

نتائج إحصائيات فئة التحكم

No..	Inisial	Pre-Test	Post-Tes	D(yx)	٢D
١	AA	٧٥	٧٠	٥	٢٥
٢	ADN	٨٨	٧٥	١٣	١٦٩
٣	AF	٣٩	٨٥	٤٦	٢١١٦
٤	AQ	٦٧	٧٠	٣	٩
٥	AR	٨١	٩٠	٩	٨١
٦	AS	٧٩	٨٠	١	١
٧	AW	٨٤	٨٠	٤	١٦
٨	DA	٧٨	٨٠	٢	٤
٩	DSU	٩٦	٨٥	١١	١٢١
١٠	FA	٧٧	٩٠	١٣	١٦٩
١١	FN	٧٩	٧٩	٠	٠
١٢	GA	٩٠	٩٠	٠	٠
١٣	GSL	٧٥	٧٥	٠	٠
١٤	H	٧٨	٧٥	٣	٩
١٥	HJ	٧٦	٧٩	٣	٩
١٦	JA	٣٨	٨٧	٤٩	٢٤٠١
١٧	KY	٩٠	٩٥	٥	٢٥
١٨	KF	٧٨	٦٤	١٤	١٩٦
١٩	MA	٨٧	٩٠	٣	٩
٢٠	MPI	٨١	٨٥	٤	١٦
٢١	MSM	٨٦	٩٤	٨	٦٤
٢٢	MH	٣٦	٦٨	٣٢	١٠٢٤
٢٣	NS	٨٧	٨٥	٢	٤
٢٤	NA	٦٨	٨٠	١٢	١٤٤
٢٥	QA	٦٩	٩٠	٢١	٤٤١
٢٦	RA	٧٣	٨٤	١١	١٢١
٢٧	S	٦٨	٧٠	٢	٤
٢٨	SM	٩٧	٩٠	٧	٤٩
٢٩	SB	٧١	٨٥	١٤	١٩٦
٣٠	STA	٦٥	٧٩	١٤	١٩٦

Total	٢٤٠٩	٢٤٤٩	٣١١	٧٦١٦
-------	------	------	-----	------

وفقاً للجدول ٧.٤ ، فإن إجمالي درجات الاختبار القبلي هو ٢٤٠٩ ، وإجمالي درجات الاختبار البعدي هو ٢٤٤٩ ، وإجمالي الدرجة $D(yx)$ هو ٣١١ ، وإجمالي الدرجة D^2 هو ٧٦١٦ . وسيتم تحليل هذه الدرجات لمعرفة نتائج العدد.

فهي : D بالنسبة للنتائج المتوسطة

$$\bar{X} = \frac{\sum X}{N}$$

$$٣٠/٣١١ =$$

$$٣٧,١٠ =$$

نتيجة t_{count} كما يلي:

$$t = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{S_1^2}{N_1} + \frac{S_2^2}{N_2}}}$$

$$٥٢,٣ T =$$

للحصول على درجات الاستقلال يتم استخدام الصيغة التالية

$$٢٩ = ١ - ٣٠ = ١d.b = N -$$

ب. تحليل استنتاجي

يصف التحليل الاستنتاجي تحليل الاختبار المسبق واختبار الفرضيات كما هو معروض أدناه

ب.١ تحليل اختبارية قلبية

قبل اختبار الفرضية ، يتم إجراء تحليل الاختبار المسبق أولاً . يتكون تحليل الاختبار الأولي من ثلاثة اختبارات ، بما في ذلك اختبار الحالة الطبيعية واختبار التجانس واختبار الموثوقية . يستخدم اختبار الحالة الطبيعية لاختبار ما إذا كانت بيانات الدرجة تظهر توزيعاً طبيعياً ، ويتم استخدام اختبار التجانس لاختبار ما إذا كان تباين العينة متجانساً أم لا . النتائج معروضة على النحو التالي :

١. اختبار الوضع الطبيعي

يهدف اختبار الوضع الطبيعي إلى تحديد ما إذا كانت بيانات الدرجة تظهر توزيعاً طبيعياً . في هذه الحالة ، يتم استخدام اختبار كولموغوروف-سميرنوف من الناحية النظرية ، تكون القيمة أكبر من ٠.٥٠٠ ، لذلك يُقال أن البيانات طبيعية . إذا كان القيمة أقل من ٠.٥٠٠ ، فإن البيانات تنحرف بشكل كبير عن التوزيع الطبيعي . يعرض الجدول ٩.٤ نتائج اختبارات الحالة الطبيعية للطلاب قبل

الاختبار وبعده وفي الوقت نفسه ، يتم إرفاق الحساب الكامل في الملحق

الجدول ٩.٤

اختبار الوضع الطبيعي لاختبارات الطالب المترجمة في الاختبار التمهيدي والبعده
اختبارات للصفات التجريبية والتحكم

Variabel	Nilai P	α	Penyataan
Pre-Test Kelas Eksperimen	١٨٧,٠	٠,٥	Distribusi tes normal
Post Test Kelas Eksperimen	٢٠٠,٠	٠,٥	Distribusi tes normal
Pre-Test Kelas Kontrol	٢٠٠,٠	٠,٥	Distribusi tes normal
Post Test Kelas Kontrol	٢٠٠,٠	٠,٥	Distribusi tes normal

بناءً على الجدول ٩.٤ ، يتم عرض النتائج على النحو التالي:

١. ان قيمة p لمجموعة التجريبية (٠.١٨٧) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني

بأن بيانات الاختبار القبلي لمجموعة التجريبية يتم توزيعها بشكل طبيعي

٢. ان قيمة p لمجموعة التجريبية (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني بأن

بيانات الاختبار البعدي لمجموعة التجريبية يتم توزيعها بشكل طبيعي

٣. ان قيمة p لمجموعة التحكم (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني بأن

بيانات الاختبار القبلي لمجموعة التحكم يتم توزيعها بشكل طبيعي

٤. ان قيمة p لمجموعة التحكم (٠.٢٠٠) أكبر من α (٠.٠٥). هذا يعني

بأن بيانات الاختبار البعدي لمجموعة التحكم يتم توزيعها بشكل طبيعي

بينما كانت قيم في الاختبار القبلي والبعدي في الفئتين التجريبية

والضابطة أكبر من مستوى المعنوية ٠,٠٥، هذا يعني أن توزيع بيانات

مهارات الاستماع للطلاب باستخدام جوجل ترجمة من أو طريقة الترجمة

من جوجل يتم توزيعه بشكل طبيعي

ب. اختبار الموثوقية

الموثوقية تشير إلى اتساق المقياس. يهدف اختبار الموثوقية إلى تحديد ما إذا كانت

البيانات ذات جودة جيدة أم لا ، وهو اختبار يجب حسابه. في هذه الحالة ، يتم

استخدام اختبار كرونباخ-الفا. في الفصل الثالث يوجد معامل اختبار موثوقية

حسب سوهارتو. هناك طريقة واحدة في هذا البحث. يتم عرض درجة موثوقية

الترجمة من جوجل أو طريقة الترجمة من جوجل في الإصدار من ايس بي ايس ايس

٢٣ في الجدول ٤.١٠

الجدوال ١٠.٤

إحصائيات موثوقية الترجمة

الفأ - كرونباخ	N من العناصر
٧١٠٠	٢

(SPSS v. ٠.٢٣ نتائج اختبار الموثوقية من)

بناءً على نتائج اختبار الموثوقية لتطبيق آلة الترجمة في الفئة التجريبية كان ٧١٠٠٠ ، بينما وفقاً لسوهارتو كان معامل اختبار الموثوقية $٦٠٠٠٠ > ٧٩٩٠٠$ مرتفعاً. من الجدول ١٠.٤ ، يتم الحصول على درجة موثوقية تبلغ ٧١٠٠٠ وهي أكبر من ٦٠٠٠٠ وهي في موضع مستوى عالٍ . هذا يعني أن اختبار الموثوقية لمهارات الاستماع لدى الطلاب باستخدام تطبيق آلة الترجمة أو طريقة الترجمة من جوجل في الفصل التجريبي يتمتع بموثوقية كافية وجميع

ج. اختبار التجانس

الجدول ١١.٤

اختبار التجانس لدى اختبار القبلي

	Statistik Levene	١ df	٢ df	Sig.	Penafsiran
Kualitas Terjemahan	٤٧٨.١	١	٤٨	٢٢٩,٠	Homogen

يوضح الجدول ٤.١١ أن قيمة الاختبار التمهيدي (Sig) $٦٠٠٠٠ p$ (أكبر من ٠.٠٥ . . . هذا يعني أن تباين العينة متجانس. يوضح الجدول ٤.١٢ أن نتائج اختبار التجانس في الاختبار اللاحق هي:

الجدول ١٢.٤

اختبار التجانس لدى اختبار البعدي

	Statistik Levene	١ df	٢ df	Sig.	Penafsiran
--	------------------	------	------	------	------------

Kualitas Terjemahan	٨٠٧,٠	١	٥٨	٣٧٣,٠	Homogen
---------------------	-------	---	----	-------	---------

يوضح الجدول ٤.١٢ أن قيمة الاختبار اللاحق (Sig) $p = ٤٥٧.٠$ (أكبر من ٠.٠٠٥ . هذا يعني أن تباين العينة متجانس
د. اختيار الفرضية

يهدف اختبار الفرضيات إلى الكشف عما إذا كان هناك تأثير لطريقة الترجمة من جوجل أو ترجمة جوجل على جودة الترجمة الطلبة . تعليم هدف اختبار الفرضيات إلى الكشف عما إذا كان هناك تأثير لطريقة الترجمة من جوجل أو ترجمة جوجل على مهارات الاستماع لطلاب تعليم اللغة العربية. أولاً ، يجب تغيير الفرضية إلى فرضية فارغة قبل رفض الفرضية أو قبولها.
من تحليل البيانات يمكن ملاحظة أن اختبار الفرضيات يمكن رؤيته من الشرح التالي:

١. إذا كان $t_{count} > t_{table}$ عند $db = ٢٩$ بمستوى هام قدره ٠.٠٠٥ ، يتم قبول

الفرضية البديلة (H_a) ويتم رفض فرضية (H_0) Null. (هذا يعني أن هناك تأثيراً كبيراً

على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

٢. عندما يكون $t_{count} > t_{table}$ عند $db = ٢٩$ بمستوى مهم يبلغ ٠.٠٠٥ ، يتم

قبول فرضية (H_0) Null. (والفرضية البديلة (H_a) مرفوض.

هذا يعني أنه لا يوجد تأثير كبير على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

كانت درجة مهارات الاستماع قبل أن يتم تدريسها باستخدام طريقة الترجمة من جوجل ضعيفة لأن متوسط درجات إجمالي ٣٠ طالبًا كان (٩٣.٩). بعد الحصول على العلاج ، كان متوسط درجة المترجم (١٢١.٥). تمت ترقيته. بناءً على الحسابات الإحصائية باستخدام اختبار T ، يقدم الباحث تفسيرًا لـ "t". أولاً ، يفترض أن $N - 1 = 29$ db. أطلعت الباحثة على جدول درجات "t" عند مستوى معنوية ٠.٠٠٥. في الواقع ، مع ٢٩ db وقيمة ttable الحرجة ٠.٠٠٥ ، فإن الأهمية هي (٢.٧٩٦). بمقارنة "t" التي يحصل عليها الباحثون عند حساب $tcount = 9.10$ للفئة التجريبية و $tcount = 0.711$ لفئة التحكم ، القيمة "t" في جدول قيمة t $t = 0.05 = 796.2$ ، من المعروف أن tcount أكبر من $ttable = 814.8 > 796.2$ (فئة تجريبية) ، $ttable = 0.711 > 796.2$.

لأن tcount أكبر من ttable والفرضية البديلة (Ha) هي مقبولة ، بينما تم رفض الفرضية الصفرية (H٠). هذا يعني أن هناك تأثيرًا كبيرًا على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

بناءً الترجمة من جوجل لمهارات الاستماع لدى الطلاب. يتضح من الاختبار الأولي إلى درجات ما بعد الاختبار أن فئة التحكم حصلت على ١٩.٦ نقطة للزيادة ، بينما حصل الفصل التجريبي على ١٧.٨ نقطة لزيادة درجة اختبار الاستماع.

بينما متوسط فئة التحكم بعد الاختبار أعلى من الفئة التجريبية ، أي $82.6 < 80.2$. كانت هناك زيادة في متوسط كلا الفئتين. وفي الوقت نفسه ، كان متوسط الزيادة في درجات ما بعد الاختبار للفئة الضابطة أعلى من متوسط الزيادة في الدرجة التجريبية ، أي $19.6 < 17.8$. إذا تم التشاور مع نموذج تقييم الدرجات ، فإن النتيجة اللاحقة للاختبار في فئة التحكم تكون أعلى من الاختبار البعدي في الفصل التجريبي. كانت درجات ما بعد الاختبار لفئة التحكم في فئة جيدة جدًا ، بينما كانت الفئة التجريبية في فئة جيدة جدًا. هذا يعني أنه بعد تلقي العلاج ، فإن قدرة الاستماع لدى الطلاب في فئة التحكم تميل إلى أن تكون في فئة أعلى مقارنة بالفئة التجريبية

إلى ذلك ، أظهرت نتائج اختبار t أن قيمة الأهمية اللاحقة للاختبار في فئة التحكم كانت أكبر من ($t_{table} 814,8 > 756,2$). هذا يعني أن هناك تأثيرًا كبيرًا على مهارات الترجمة لدى الطلاب باستخدام طريقة الترجمة من جوجل.

د. الإختتام

بناءً على نتائج البحث ، يمكن استنتاج أن جوجل ترجمة هو تطبيق أفضل يمكن أن يسهل على الطلبة في عملي الترجمة. يمكن ملاحظة ذلك في نتائج الاختبار في قسم اختبار الفرضيات. نستنتج أن t_{count} أكبر من $ttable$. يبدأ من t_{count} للفئة التجريبية أكبر من $ttable$ ، $814.8 > 756.2$ ، بينما يكون $tcount$ لفئة التحكم أكبر من $3.52 < 2.756$. لذلك ، يتم قبول الفرضية البديلة (H_a) وهي "هناك تأثير كبير على جودة الترجمة للطلاب الذين يستخدمون جوجل ترجمة". جوجل ترجمة هي إستراتيجية جديدة تم تشكيلها في التطبيق ويمكن استخدامها للطلاب لتحسين مهاراتهم في الترجمة وترجمة المتحدثين الأصليين لأن أحد أشهر جوجل ترجمة هو جوجل ترجمة. يقدم جوجل ترجم صوت المتحدث الأصلي ويساعد الطلاب على ترجمة نطق الكلمات الإنجليزية. يمكن الاستنتاج أن تطبيق آلة الترجمة هو تطبيق فعال لتعليم الطلاب القدرة على الترجمة.

المصادر والمراجع

المصادر

القرءان الكريم. سورة النحل: ١٢٥ . سورة الكهف: ٩٣

عمر، احمد مختار. ٢٠٠٨ . المعجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة :

عالم الكتب

المراجع العربية

البلداوي، عبد الحميد عبدالمجيد، ٢٠٠٧. أساليب البحث العلمي والتحليل الإحصائي:

التخطيط للبحث البيانات يدويًا واستخدام SPSS . عمان: دار الشروق

الحمادي، فايزة بنت صالح. ٢٠١٤ . الترجمة الآلية إلى اللغة العربية، صعوبات وتحديات

"ترجمة غوغل" مثالاً. السعودية :جامعة الملك فيصل.

المراغي، احمد مصطفى - تفسير المراغي، جزء السادس عشر (القاهرة : مصطفى باب

الحلابي وأولاده، ١٩٦٩،

خلوصي، صفاء . ١٩٨٢ . فن الترجمة في ضوء الدررّ المقارنة. العراق: دار الرشيد المنتشر.

المراجع الأجنبية

Ananda, Muhammad Fadhli. ٢٠١٨. Statistik Pendidikan. Medan : CV.

Widya Puspita.

Arnold, Douglas. ١٩٩٤. Machine Translation: An Introductory Guide. London:

Blackwells

Cheragui, Mohamed Amine, ٢٠١٢. Theoretical Overview of Machine Translation.

Adrar: African University.

Cronin, Michael. ٢٠١٣. Translation in the Digital Age. Oxon, Routledge Publishing.

Goutte, Cancedda, Dymetman, Foster. ٢٠٠٩. Learning Machine Translation. London :

The MIT Press.

Hanlon, Larget. ٢٠١١. Samples and Populations, Madison: University of Wisconsin.

Hartono, Rudi. ٢٠١٧. Pengantar Ilmu Menerjemah ; A Handbook for

Translator. Semarang : Cipta Prima Nusantara

Hutchin, John. ١٩٩٥. Reflection on the History and Present State of Machine

Translation. Norwich : University of East Anglia.

Kumar, Ranjit. ٢٠١٠. Research Methodology: A Step-by-Step Guide for Beginners.

California: Sage Publications.

Larson, Midred L. ١٩٨٩. Meaning Based Translation (Penerjemahan

Berdasar Makna). Jakarta : Penerbit Arcan

Lawa, Ate, Feka. ٢٠٢٢. Penggunaan Google Translate sebagai Media

Penerjemah pada Abstrak Jurnal Mahasiswa. Kupang: Universitas Citra

Bangsa

Mahali, Rochayah. ٢٠٠٠. Pedoman bagi Penerjemah. Jakarta : Grasindo

Ma'mur, Ilzamuddin. ٢٠٠٨. Ihwal Penerjemahan; Perspektif Historis, AlQalam Vol.

٢٥, No. ٢. Banten : IAIN Sultan Hasanuddin Banten.

Maulida, Hidyah. ٢٠١٧. Persepsi Mahasiswa terhadap Penggunaan Google Translate

sebagai Media Menerjemahkan Materi Berbahasa Inggris.

Banjarmasin: STKIP PGRI Banjarmasin.

Rini, Sukanti. ٢٠١٥. Pengaruh Karakter Generasi, Jurnal Kajian Pendidikan

Akuntansi Indonesia Edisi 8. Jogjakarta : Universitas Negeri Yogyakarta,

Sasangka, Sri Satya Tjatur Wisnu. 2018. Kalimat. Jakarta : Pusat

Pembinaan dan Pemasarakatan Badan Pembinaan dan Pengembangan

Bahasa Kemendikbud

Su'aidi. Pedoman Tahun Akademik 2019-2020. Jambi : UIN Sulthan Thaha Saifuddin

Jambi.

Sugiyono. 2011. Metode Penelitian Bisnis. Bandung: Alfabeta.

Vehkalahti, Kimmo. 2000. Reliability of Measurement Scales. Helsinki:

University of Helsinki

Weigle, Sara Cushing. 2002. Assessing Writing. Cambridge : Cambridge University

Press.

Turovsky, Barak. 2016. Ten Years of Gogle

(<https://blog.google/products//ten-years-of-google> -/) diakses 1 Desember 2022

Adewusi, David. 2021. Everything You Need to Know about google translate

(<https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know->

[about-google](https://www.scientific-editing.info/blog/everything-you-need-to-know-about-google) -/) diakses 28 November 2022

Och, Franz. 2016. Statistical machine translation live

(<https://ai.google.blog.com/2016/12/statistical-machine-translationlive.html?m=1>) diakses 8

Desember 2022

Twose, Rebecca. 2019. Google Translate vs Professional Translation,

([https://www.languageinsight.com/blog/2019/google--vsprofessional-](https://www.languageinsight.com/blog/2019/google-vs-professional-)

[translation/](https://www.languageinsight.com/blog/2019/google-vs-professional-translation/)) diakses Desemb